

NELISIWE XABA MOCKE J VAN VEUREN

*Uncles & Angels
Scars & Cigarettes*

27 et 28 septembre 2013

Théâtre des
**BOUFFES
DU NORD**

FESTIVAL
D'AUTOMNE
À PARIS

42^e édition



« Retrouver ou définir nos racines »

Entretien avec Nelisiwe Xaba



Pouvez-vous nous éclairer sur le titre de votre pièce *Uncles & Angels* ? Que signifie le rapprochement entre ces deux mots ? Est-ce que le mot « Angel » sert à qualifier une jeune fille qui serait encore vierge, par exemple ?

Nous avons souhaité qu'il reste vague et ambigu. Pour nous, les « Oncles » représentent les patriarches. Tandis que le mot « Anges » correspond aux femmes et aux enfants. Mais cette définition de base ne veut pas dire que les femmes sont des anges en soi car elles sont aussi des agents du pouvoir patriarcal. Il est évident que l'âge joue un rôle critique dans les rapports de pouvoir entre les hommes et les femmes. En ce qui concerne *Uncles & Angels*, l'accent est plutôt mis sur les nombreux rôles contradictoires auxquels nous sommes quotidiennement confrontés en tant qu'êtres humains. Je ne m'intéresse pas particulièrement au fait d'être vierge ou non. Quand une personne est victime d'un viol alors qu'elle est encore enfant, ce qui se traduit par une perte de sa virginité, cela veut-il dire qu'elle est du coup exclue de la société ? Souvent c'est par des personnes de leur entourage familial ou par des proches que les femmes sont violées ou abusées sexuellement. Toutes ces questions sont évoquées dans le spectacle.

Quand avez-vous commencé à entreprendre des recherches sur la Danse du Roseau ?

Au départ, je m'intéressais à la danse en ligne (*line dancing*). Mes premières explorations se sont portées vers la danse Domba, une danse de rite de passage évoquant la forme d'un serpent exécutée par les adolescentes du Venda. Je réfléchissais à la façon dont je pourrais me démultiplier pour danser un solo comme si j'étais plusieurs. C'est en faisant ces recherches sur la danse Domba que j'ai découvert la pratique des tests de virginité. Cela a du coup orienté mon projet vers ce thème que j'ai voulu explorer et interroger grâce à la danse et à la vidéo.

Comment la pièce *Uncles & Angels* aborde-t-elle la notion de tradition ?

Je suis fascinée par le fait que nous, Africains, nous nous tournons régulièrement vers nos cultures traditionnelles en espérant résoudre des problèmes contemporains. En fait, *Uncles & Angels* n'est pas tant un spectacle sur nos traditions ancestrales que sur les relations entre les hommes et les femmes. C'est un spectacle sur la confiance. Et sur la façon dont certains hommes utilisent la confiance que les femmes leur accordent pour les soumettre, les manipuler et finalement les contraindre à exercer des activités visant à satisfaire leur plaisir sexuel.

Vous présentez également *Scars & Cigarettes*. Quelles problématiques y sont abordées ?

Scars & Cigarettes s'intéresse aux différents rites de passage qui marquent la vie des hommes, tels que celui de la circoncision. Les 56 272 viols comptabilisés en Afrique du Sud entre 2010 et 2011, le viol et le meurtre atroces de l'adolescente Anene Booysen ou encore la controverse générée par la référence aux organes génitaux du président Jacob Zuma dans la peinture *The Spear* de Brett Murray soulèvent la question de la construction de la masculinité et de son incidence sur les violences liées au genre.

Pourquoi avez-vous choisi de travailler pour ces créations avec le vidéaste Mocke J van Veuren ?

Nous sommes tous les deux intéressés par l'explo-

ration des rapports entre vidéo et danse et la dimension politique qui y est associée. Par exemple, dès que l'on associe vidéo et danse, il apparaît que la vidéo joue un rôle dominant tandis que la danse est reléguée à un rôle secondaire. Nous avons déjà travaillé ensemble sur d'autres projets et c'est à partir de *Uncles & Angels* que nous avons eu envie de nous lancer dans un projet commun.

Quelles sont, aujourd'hui, dans votre pays, les relations entre la tradition, l'héritage culturel et le monde contemporain ?

Cela fait maintenant presque vingt ans que l'apartheid a pris fin. Avec l'avènement de la démocratie dans notre pays, il y a eu en Afrique du Sud de la part des populations noires un besoin collectif de retrouver ou de définir nos racines culturelles africaines. Malheureusement ces croyances et ces traditions ont été progressivement et systématiquement perdues au cours de la colonisation. Les effets de cette perte d'identité culturelle se font sentir encore aujourd'hui, on peut même dire que cela s'aggrave et que la question de l'identité devient de plus en plus complexe du fait de la mondialisation.

Propos recueillis par Hugues Le Tanneur

Nelisiwe Xaba

Née à Dube (Soweto), Nelisiwe Xaba débute sa carrière de danseuse à l'âge de vingt ans. En 1996, elle reçoit une bourse d'étude et intègre l'École de Ballet et de Danse Contemporaine Rambert à Londres. En 1997, elle retourne en Afrique du Sud où elle rejoint la Compagnie Pact Dance. Ses pièces *Plasticization* et *They Look At Me & That's All They Think* font le tour du monde. En 2009, elle crée *Black!... White?* et *The Venus*, pièce qu'elle a présentée en 2013 lors de la 55^e biennale de Venise au Pavillon Sud Africain.

Mocke J van Veuren

Artiste indépendant, réalisateur, chercheur et éducateur, Mocke J van Veuren vit à Johannesburg. Il s'intéresse aux questions de politiques raciales, de genre et de sexualité. Parmi ses projets, citons *Minutes Project* avec Theresa Collins, *Jozi Rhythmanalogues* avec Collins et les musiciens Bradley Maponya, Siya Makuzeni et João Orecchia, des œuvres vidéo collectives pour *l'Aftermath* de Farieda Nazier's. Au cœur de son travail de recherches, le développement d'une approche pédagogique des questions liées au Sida dans le monde éducatif.

Uncles & Angels

de Nelisiwe Xaba et Mocke J van Veuren

Chorégraphie et interprétation, Nelisiwe Xaba

Vidéo, son, Mocke J van Veuren

Assistant, Thami Mankehla

Consultants, Toni Morkel et Carlo Gibson

Costumes, Strangelove et Nelisiwe Xaba

Musique, Barry White (*The Right Night*), Amatshitshi Amhlophe

(*Isisho sabadala*), Arthur (*Hlokolozza*)

Production Newtown Dance & Theater

Remerciements à The Goodman Gallery, The Wits School of Arts,

The Market Theater, Bonlieu Scène Nationale Annecy

Le film 3D *Uncles & Angels* produit par Nelisiwe Xaba et Mocke J van

Veuren à partir du spectacle a remporté le FNB Art Prize et sera présenté

lors du FNB Art Fair 2013 à Johannesburg.

Scars & Cigarettes

de Nelisiwe Xaba et Mocke J van Veuren

Chorégraphie et interprétation, Nelisiwe Xaba

Vidéo, son, Mocke J van Veuren

Costumes, Strangelove

Assistant son, Nicholas Aphane

Technicien, François Blet

Musique, Jones Hlophe

Une commande de Dance Umbrella, Joburg Arts Alive Festival 2013

Coréalisation C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord (Paris) ;
Festival d'Automne à Paris

Manifestation organisée dans le cadre des Saisons Afrique du Sud-France
2012 & 2013 www.france-southafrica.com



Durée : 1h

Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



Le Monde inRockuptibles arte

www.festival-automne.com - 01 53 45 17 17

www.bouffesdunord.com - 01 46 07 34 50

Photos : © Marck Magagane



42^e édition

13 sept 2013

12 janv 2014

ARTS PLASTIQUES ET PERFORMANCES

**Jennifer Allora /
Guillermo Calzadilla**
Galerie Chantal Crousel
Muséum national d'Histoire naturelle

Steven Cohen
Sphincterography :
The Tour - Johannesburg
(The Politics of an Arsehole)
La maison rouge

Hiroshi Sugimoto
Accelerated Buddha
Fondation Pierre Bergé -
Yves Saint Laurent

Mikhael Subotzky / Mary Sibande
MAC / VAL

Olivier Saillard / Tilda Swinton
Eternity Dress
Beaux-Arts de Paris

PORTRAIT ROBERT WILSON

**Robert Wilson /
Mikhail Baryshnikov / Willem Dafoe**
The Old Woman
d'après Daniil Kharmis
Théâtre de la Ville

Le Louvre invite Robert Wilson
Living Rooms
Musée du Louvre

Robert Wilson / CocoRosie
Peter Pan
de James Matthew Barrie
Théâtre de la Ville

Philip Glass / Robert Wilson
Einstein on the Beach
Théâtre du Châtelet

THÉÂTRE

Gwenaél Morin
Antiteatre
d'après Rainer Werner Fassbinder
Théâtre de la Bastille

Christoph Marthaler
Letzte Tage. Ein Vorabend
Théâtre de la Ville

Krystian Lupa
Perturbation
d'après le roman
de Thomas Bernhard
La Colline - théâtre national

Encyclopédie de la parole
Parlement
Maison de la Poésie

Georges Bigot / Delphine Cottu
L'Histoire terrible mais inachevée
de Norodom Sihanouk, roi du
Cambodge d'Hélène Cixous
Théâtre du Soleil

Toshiki Okada
Ground and Floor
Centre Pompidou

**Sugimoto Bunraku
Sonezaki Shinjū**
Théâtre de la Ville

Toshiki Okada
Current Location
Théâtre de Gennevilliers

Encyclopédie de la parole
Suite n°1 « ABC »
Centre Pompidou
Nouveau théâtre de Montreuil

Claude Régy
La Barque le soir
de Tarjei Vesaas
Le CENTQUATRE

Paroles d'acteurs / André Wilms
Casimir et Caroline
d'Odön von Horváth
Atelier de Paris-Carolyn Carlson

Philippe Quesne / Vivarium Studio
Swamp Club
Théâtre de Gennevilliers
Le Forum, scène conventionnée
de Blanc-Mesnil

Brett Bailey / Third World Bunfight
House of the Holy Afro
Le CENTQUATRE

Angélica Liddell
Todo el cielo sobre la tierra.
(El síndrome de Wendy)
Odéon-Théâtre de l'Europe

Nicolas Bouchaud / Éric Didry
Un métier idéal
d'après le livre de John Berger
et Jean Mohr
Théâtre du Rond-Point

Mariano Pensotti
El Pasado es un animal grotesco
La Colline - théâtre national

Daisuke Miura
Le Tourbillon de l'amour
Maison de la culture du Japon à Paris

Romina Paula
Fauna
Théâtre de la Bastille

Mariano Pensotti
Cineastas
Maison des Arts Créteil

DANSE

Trajal Harrell
*Antigone Sr. /
Twenty Looks or Paris is Burning*
at The Judson Church (L)
Centre Pompidou

Nelisiwe Xaba / Mocke J van Veuren
Uncles & Angels
Scars & Cigarettes
Théâtre des Bouffes du Nord

**Mamela Nyanza /
The Soweto's Finest**
Mamela Nyanza et les Kids
de Soweto
musée du quai Branly

Marcelo Evelin
Matadouro
Théâtre de la Cité internationale

Noé Soulier
Mouvement sur mouvement
La Ménagerie de Verre

Trisha Brown Dance Company
*For M.G. : the Movie / Homemade /
Newark*
Théâtre de la Ville
*Foray Forêt / If you couldn't see me /
Astral Convertible*
Théâtre de la Ville

Lia Rodrigues
Pindorama
Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine
Théâtre de la Cité internationale
Le CENTQUATRE
L'apostrophe / Théâtre
des Louvrais - Pontoise

Latifa Laâbissi
Adieu et merci
Centre Pompidou

Robyn Orlin
*In a world full of butterflies,
it takes balls to be a caterpillar...
some thoughts on falling...*
Théâtre de la Bastille

Bruno Beltrão
CRACKz
Le CENTQUATRE
L'apostrophe / Théâtre
des Louvrais - Pontoise
Théâtre de la Ville
Théâtre Louis Aragon /
Tremblay-en-France

**Anne Teresa De Keersmaeker /
Boris Charmatz**
Partita 2 - Sei solo
Théâtre de la Ville

Jérôme Bel / Theater Hora
Disabled Theater
Les Abbesses
Le Forum, scène conventionnée
de Blanc-Mesnil

François Chaignaud
Думи мој - Dumy Moyi
Maison de l'architecture / Café A

Jefta van Dinther / Ballet Cullberg
Plateau Effect
Maison des Arts Créteil

MUSIQUE

Traditions vocales du KwaZulu-Natal
Théâtre des Bouffes du Nord

Kyle Shepherd / Xamissa
Théâtre des Bouffes du Nord
L'Onde, Théâtre-centre d'art Vélizy-
Villacoublay

Traditions vocales du Cap
L'apostrophe / Théâtre
des Louvrais - Pontoise
Théâtre de la Ville
Scène nationale d'Orléans

Cape Cultural Collective
Maison de la Poésie

**Michael Blake, Andile Khumalo,
Clare Loveday, Angie Mullins,
Pierre-Henri Wicomb /
Mantombi Matotiyana**
La Scène Watteau,
Théâtre de Nogent-sur-Marne
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

**Hans Abrahamsen /
Mark Andre /
Rebecca Saunders**
Opéra national de Paris /
Bastille-Amphithéâtre

**Anton Webern /
Matthias Pintscher /
Igor Stravinsky**
Opéra national de Paris / Bastille

**Hugues Dufourt /
Lucia Ronchetti**
Cité de la musique

Karlheinz Stockhausen
Cité de la musique

**George Benjamin /
Martin Crimp**
Written on Skin
Opéra Comique

Éliane Radigue
Collège des Bernardins

CINÉMA

Shirley Clarke
L'Expérience américaine
Centre Pompidou

Planète Marker - Cinéastes
en correspondances
Centre Pompidou

Un regard de cinéma
sur l'Afrique du Sud
Jeu de Paume

Abonnement et réservation
www.festival-automne.com
01 53 45 17 17

* Spectacles présentés
par le Théâtre des Bouffes du Nord
et le Festival d'Automne à Paris



Mairie de Paris



Partenaires média de l'édition 2013

